

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>598 quisquis adest – aderant comites –,<br/>terretur; at illa<br/>lubrica permulcet cristati colla<br/>draconis,<br/>600 et subito duo sunt iunctoque<br/>volumine serpunt,<br/>donec in adpositi nemoris subiere<br/>latebras;<br/>nunc quoque nec fugiunt hominem<br/>nec vulnere laedunt<br/>quidque prius fuerint, placidi<br/>meminere dracones.<br/>Sed tamen ambobus versae solacia<br/>formae</p>                         | <p>Alle Anwesenden (es waren Begleiter anwesend) stehen<br/>unter Schock; sie aber<br/>streichelt den glitschigen Hals der kammbehelmt<br/>Schlange,<br/>und plötzlich sind sie zu zweit und kriechen als<br/>Partnerschlangen herum,<br/>bis sie sich ins Versteck eines nahe gelegenen Wäldchens<br/>verzogen;<br/>jetzt noch scheuen sie Menschen nicht, verletzen sie auch<br/>nicht mit Bissen,<br/>und ihre frühere Existenz haben sie auch als zahme<br/>Schlangen nicht vergessen.</p>                                                                                 |
| <p>605 magna nepos dederat, quem<br/>debellata colebat<br/>India, quem positis celebrabat<br/>Achaia templis;<br/>solus Abantiades ab origine cretus<br/>eadem<br/>Acrisius superest, qui moenibus<br/>arceat urbis<br/>Argolicae contraque deum ferat<br/>arma genusque</p>                                                                                                                                                         | <p>Doch wenigstens hatte die beiden über ihre Verwandlung<br/>mächtig hinweggetröstet der Enkel, den das vernichtend<br/>geschlagene<br/>Indien verehrte, den Achaia mit Tempelbauten feierte.<br/>Einzig des Abas Sohn, der vom selben Urahn abstammte,<br/>der Acrisius bleibt entschlossen, ihn von den Mauern seiner<br/>Stadt<br/>Argos abzuweisen, gegen den Gott Waffen einzusetzen und<br/>nicht an</p>                                                                                                                                                                |
| <p>610 non putet esse Iovis: neque enim<br/>Iovis esse putabat<br/>Persea, quem pluvio Danae<br/>conceperat auro.<br/>mox tamen Acrisium – tanta est<br/>praesentia veri –<br/>tam violasse deum quam non<br/>agnosse nepotem<br/>paenitet: inpositus iam caelo est<br/>alter, at alter</p>                                                                                                                                          | <p>seine Abstammung von Jupiter zu glauben; denn er glaubte<br/>das ja<br/>ebensowenig bei Perseus, mit dem Danae im Goldregenguß<br/>schwanger geworden war.<br/>Und doch hat Akrisios – so gewaltig manifestiert sich die<br/>Wahrheit –<br/>sowohl die Verletzung der Gottheit als auch die Weigerung,<br/>den Enkel<br/>anzuerkennen, gereut: Schon war an den Himmel versetzt<br/>der eine, der andere</p>                                                                                                                                                                |
| <p>615 viperei referens spoliolum<br/>memorable monstri<br/>aera carpebat tenerum stridentibus<br/>alis,<br/>cumque super Libycas victor<br/>penderet harenas,<br/>Gorgonei capitis guttae cecidere<br/>cruentae;<br/>quas humus exceptas varios<br/>animavit in angues,<br/>620 unde frequens illa est infestaque<br/>terra colubris.<br/>Inde per inmensum ventis<br/>discordibus actus<br/>nunc huc, nunc illuc exemplo nubis</p> | <p>brachte die denkwürdige Trophäe des Schlangeneugetheuers<br/>nach<br/>Hause und streifte durch die feine Luft mit tausenden<br/>Flügeln;<br/>und als er über dem libyschen Wüstensand seine Runden<br/>drehte,<br/>da fielen vom Gorgonenhaupt Tropfen von Blut herunter.<br/>Die nahm der Boden auf und ließ sie aufleben als<br/>schillernde Schlangen,<br/>weswegen dieser Landstrich von Nattern strotzt und<br/>heimgesucht wird.<br/>Von dort wird er durch unendliche Weiten, von<br/>widerstreitenden Winden<br/>gejagt, mal hierhin, mal dorthin ganz wie eine</p> |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | aquosae<br>fertur et ex alto seductas aethere<br>longe<br>despectat terras totumque supervolat<br>orbem.                                                                                                                                                               | wassergefüllte Wolke<br>getragen, blickt aus den Höhen des Äthers auf ewig<br>entfernte<br>Landstriche herab und eilt im Flug über die ganze Erde<br>hinweg.                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 625 | ter gelidas Arctos, ter Cancri<br>bracchia vidit,<br>saepe sub occasus, saepe est ablatas<br>in ortus,<br>iamque cadente die, veritus se<br>credere nocti,<br>constitit Hesperio, regnis Atlantis, in<br>orbe<br>exiguamque petit requiem, dum<br>Lucifer ignes        | Dreimal hat er die eiskalten Bären und dreimal des Krebses<br>Arme gesehen,<br>oft hat es ihn zum Untergang und oft auch zum Aufgang der<br>Sonne<br>verschlagen, und als sich schon neigte der Tag, bekam er<br>Angst, sich der Nacht zu ergeben,<br>machte in Hesperien halt, im Königreich des Atlas,<br>und will ein kleines Püschchen einlegen, bis der Morgenstern<br>die Glut                                                             |
| 630 | evocet Aurorae, currus Aurora<br>diurnos.<br>hic hominum cunctos ingenti<br>corpore praestans<br>Iapetionides Atlas fuit: ultima tellus<br>rege sub hoc et pontus erat, qui Solis<br>anhelis<br>aequora subdit equis et fessos<br>excipit axes.                        | Auroras hervorruft, Aurora wiederum ihren Tageswagen.<br>Hier war der sämtliche Menschen an Körpergröße<br>überragende<br>Iapetossohn Atlas zuhause: das äußerste Ende der Erde war<br>diesem König untertan und der Ozean, der den keuchenden<br>Sonnen-<br>pferden seine Fläche hinbreitet und ihren müden Wagen<br>aufnimmt.                                                                                                                  |
| 635 | mille greges illi totidemque armenta<br>per herbas<br>errabant, et humum vicinia nulla<br>premebat;<br>arboreae frondes auro radiante<br>nitentes<br>ex auro ramos, ex auro poma<br>tegebant.<br>'hospes' ait Perseus illi, 'seu gloria<br>tangit                      | Von ihm irrten tausend Kleinherden und ebenso viele<br>Großherden über<br>die Grasflächen hin, und an sein Grundstück drängte sich<br>kein Nachbar.<br>Am Baum deckten Blätter vom Glanz des strahlenden<br>Goldes<br>goldene Zweige und goldene Früchte.                                                                                                                                                                                        |
| 640 | te generis magni, generis mihi<br>Iuppiter auctor;<br>sive es mirator rerum, mirabere<br>nostras;<br>hospitium requiemque peto.' memor<br>ille vetustae<br>sortis erat; Themis hanc dederat<br>Parnasia sortem:<br>'tempus, Atlas, veniet, tua quo<br>spoliabitur auro | "Mein Gastgeber", sagte Perseus zu ihm, "wenn dich der<br>Ruhm eines<br>gewaltigen Stammbaums beeindruckt: ich stamme von<br>Jupiter ab;<br>wenn du Großtaten bewunderst, dann bewundere bitte die<br>meinen!<br>Gastfreundschaft und Ruhepause will ich". Der andere<br>erinnerte sich an<br>ein uraltes Orakel; Themis vom Parnassos hatte dieses<br>Orakel gegeben:<br>"Es wird eine Zeit kommen, Atlas, in der man seines Goldes<br>berauben |
| 645 | arbor, et hunc praedae titulum Iove<br>natus habebit.'<br>id metuens solidis pomaria clauserat<br>Atlas<br>moenibus et vasto dederat servanda<br>draconi<br>arcebatque suis externos finibus<br>omnes.                                                                 | wird deinen Baum, und das Ruhmesblatt dieser Beute wird<br>ein Jupitersohn tragen".<br>Davor in Angst hatte Atlas seinen Obstgarten abgeschottet<br>mit Gemäuer, hatte ihn einem widerlichen Drachen zur<br>Bewachung<br>anvertraut und wehrte von seinem Grund alle Fremden ab.                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>huic quoque 'vade procul, ne longe gloria rerum,<br/> 650 quam mentiris' ait, 'longe tibi Iuppiter absit!<br/> vimque minis addit manibusque expellere temptat<br/> cunctantem et placidis miscentem fortia dictis.<br/> viribus inferior (quis enim par esset Atlantis<br/> viribus? ) 'at, quoniam parvi tibi gratia nostra est,<br/> 655 accipe munus!' ait laevaue a parte Medusae<br/> ipse retro versus squalentia protulit ora.<br/> quantus erat, mons factus Atlas: nam barba comaeque<br/> in silvas abeunt, iuga sunt umerique manusque,<br/> quod caput ante fuit, summo est in monte cacumen,<br/> 660 ossa lapis fiunt; tum partes altus in omnes<br/> crevit in inensum (sic, di, statuistis) et omne<br/> cum tot sideribus caelum requievit in illo.</p> | <p>Auch zu diesem (Fremden) sagte er "Weg mit dir, damit deine erlogenen Ruhmestaten und dein ‚Jupiter‘ dir keinen Bärenienst leisten!"<br/> Gewalt folgt der Drohung auf dem Fuß: er versucht brachial hinauszuwerfen<br/> den Zögerlichen, der sanfte mit heldischen Tönen mischt.<br/> An Kraft unterlegen – denn wer könnte es mit Atlas aufnehmen<br/> an Kraft? – sprach er: "Weil dir ja wenig gelegen ist an meiner Gunst,<br/> nimm wenigstens dieses Geschenk an!", und von links zog er den ekligen<br/> Medusenkopf, selbst rückwärts gewandt, hervor.<br/> In voller Größe ist Berg geworden Atlas: denn Bart und Haare<br/> verwandeln sich in Wälder, Bergrücken sind Schultern und Arme,<br/> und was vorher der Kopf war, das ist jetzt oben am Berg der Gipfel,<br/> die Knochen werden zu Stein; dann ist er hoch in alle Richtungen<br/> gewachsen ins Unermeßliche (so, Götter, lautete euer Beschluß) und der ganze Himmel mit all den Sternen hat ein Ruhelager gefunden auf ihm.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|